



Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 01/07/2021

Nombre y apellidos	FERNANDO GALVÁN REULA		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	63
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	Scopus ID 56589681000	
	Código Orcid	0000-0003-4768-908X	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	UNIVERSIDAD DE ALCALÁ		
Dpto./Centro	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA		
Dirección	C/ TRINIDAD, 3. 28801 ALCALÁ DE HENARES, MADRID		
Teléfono	918854473	Correo electrónico	fernando.galvan@uah.es
Categoría profesional	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD	Fecha inicio	06/06/1990
Espec. cód. UNESCO	620202		
Palabras clave	TEORÍA Y LITERATURAS DE HABLA INGLESA		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
LIC. FILOLOGÍA INGLESA	LA LAGUNA	1979
DOCT. FILOLOGÍA INGLESA	LA LAGUNA	1981

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

- 6 sexenios de investigación consecutivos (1980-2015).
- 25 tesis doctorales dirigidas y defendidas.
- 7 Doctorados *honoris causa* internacionales, concedidos por universidades del Reino Unido, Rumanía, Nicaragua, Paraguay, Chile y Georgia; y otros nombramientos como profesor honorario o distinguido de universidades en República Dominicana, Colombia, Chile y Rusia.
- “Visiting Scholar” en la Universidad de Harvard (1993 y 1994), y “Associate Member” de la Facultad de Inglés de la Universidad de Oxford (2009-2010 y 2018-2019).
- “Corresponding Fellow” de The English Association, Reino Unido (desde 2003).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Desde el curso 1979-80 ha desarrollado una intensa labor docente e investigadora en Estudios Ingleses en diversas áreas de especialización: ficción inglesa, literatura medieval y renacentista, traducción literaria del inglés al español, así como estudios comparados literarios y culturales de los países de habla inglesa y española. Ha editado y traducido al español un buen número de obras y autores clásicos ingleses, como Philip Sidney, John Milton, Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding, William Wordsworth, Charles Dickens, Oscar Wilde, James Joyce, Joseph Conrad, George Orwell o Graham Greene. Es autor de libros sobre literatura inglesa medieval, y sobre novelistas ingleses de los siglos XIX y XX, como Charles Dickens, George Orwell, Doris Lessing, John Fowles, David Lodge, Ian McEwan, o Salman Rushdie. Ha editado o co-editado una media docena de volúmenes de ensayos críticos sobre temas como la obra de Mary Wollstonecraft, la metaficción inglesa, el realismo mágico, o la cultura y el poder. Ha publicado más de un centenar de artículos y capítulos de libros sobre poetas ingleses como William Cowper, William Wordsworth, John Clare o Basil Bunting, y sobre muchos escritores contemporáneos de habla inglesa, como D.H. Lawrence, Muriel Spark, William Golding, Harold Pinter, Angela Carter, D.M. Thomas, Michèle Roberts, Hilary Mantel, Bruce Chatwin, Amit Chaudhuri, Louis de Bernières, Caryl Phillips, Anita Desai, J.M. Coetzee, Cormac McCarthy, etc.



Ha desempeñado puestos relevantes de gestión académica en el ámbito nacional e internacional, como la Presidencia de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN, 1996-2002) y la Presidencia de la “European Society for the Study of English” (ESSE, 2007-2013). Ha formado parte asimismo de las Juntas Directivas de dichas asociaciones en otros periodos (AEDEAN: 1992-1995; ESSE: 2001-2005), de la “European Association for American Studies” (EAAS, 1993-1999), y de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC, 1995-2006).

Es miembro de los consejos de redacción de una veintena de revistas científicas en Estudios Ingleses tanto en España como en otros países europeos. Ha formado parte de numerosos comités para evaluación de la calidad de la Enseñanza Superior y de la investigación en España (para la CNEAI, la ANEP, la ANECA, la AGAE, la AGAUR, y la ACSUCYL), en Francia (hasta 2013 para la AERES: “Agence d'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur”, ahora HCERES: “Haut Conseil d'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur”) y en Italia (para la ANVUR: “Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca”). Es también evaluador de becas pre-doctorales y pos-doctorales para el Gobierno Vasco, y de proyectos de investigación para la Junta de Andalucía.

En el ámbito universitario ha desempeñado importantes puestos de gestión académica: en la Universidad de La Laguna, como Secretario de las Facultades de Filosofía y Letras y de Filología (1981-1984) y Director del Departamento de Filología Moderna (1983, 1988-89 y 1991-1992); y en la U. de Alcalá, como Director del Departamento de Filología Moderna (1995-2002), Vicerrector de Departamentos (2002-2006) y Vicerrector de Planificación Académica y Profesorado (2006-2008). Fue Rector de esta Universidad entre 2010 y 2018. En ese mismo periodo fue también Presidente de la “Comisión para el análisis y el estudio de la acreditación y la formación en idiomas” de la CRUE (Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas), y entre 2014 y 2018 presidió la Comisión Sectorial de la CRUE dedicada a Sostenibilidad. Además, forma parte, desde el año 2012, de la Comisión Ejecutiva de la “International Association of University Presidents” (IAUP), y en 2017 fue elegido como su Secretario General para el periodo 2021-2024.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones:

Libros y monográficos de revistas (solo últimos 10 años):

- *Con los reflectores sobre una España en guerra* de Katharine Atholl (edición, introducción, traducción y notas de Fernando Galván). Salamanca: Amarú Ediciones, 2016 (397 pp.). ISBN 978-84-8196-365-6.
- *Tras la muerte de don Juan. Escritos sobre España* de Sylvia Townsend Warner (edición, introducción, traducción y notas de Fernando Galván). Madrid: Cátedra, 2019 (510 pp.). ISBN 978-84-376-3972-7.

Artículos y capítulos de libro (solo últimos 10 años):

- “Amit Chaudhuri”. John Ball, ed. *The Encyclopedia of Twentieth-Century Fiction: Twentieth-Century World Fiction*. Oxford: Blackwell Publishing, 2011. Blackwell Reference Online. 02 February 2011:
http://www.literatureencyclopedia.com/subscriber/tocname?id=g9781405192446_chunk_g978140519244658_ss1-6.
- "Telling Lies: the Rhetoric of the 'Othello syndrome' in Abdulrazak Gurnah's *Admiring Silence*". Juan Ignacio Oliva, ed. *The Painful Chrysalis. Essays on Contemporary Cultural and Literary Identity*. Bern: Peter Lang, 2011, pp. 81-99. ISBN 978-3-0343-0666-9.
- “La acreditación del profesorado universitario en España”. *La acreditación en las instituciones de educación superior*. Santiago de Chile: Comisión Nacional de Acreditación CNA-Chile, Fundación Creando Futuro, 2011, pp. 73-93. ISBN 978-956-8584-03-0.



- "Dreamed Cities". Luminita Frentiu and Loredana Punga, eds., *A Journey through Knowledge: Festschrift in Honour of Hortensia Pârlog*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2012, pp. 139-147. ISBN 978-1-4438-3969-3.
- "Unreal, Imagined Cities: Revisiting the *Ubi Sunt*". Laura di Michele, ed., *Regenerating Community, Territory, Voices. Memory and Vision*. Naples: Liguori Editore, 2012, pp. 11-22. ISBN 978-88-207-5724-3.
- "Henry James". Domingo Ródenas, ed. *100 escritores del siglo XX. Ámbito internacional*. Barcelona: RBA, 2012, pp. 421-428. ISBN: 978-84-9006-390-3.
- "Graham Greene". Domingo Ródenas, ed. *100 escritores del siglo XX. Ámbito internacional*. Barcelona: RBA, 2012, pp. 380-387. ISBN: 978-84-9006-390-3.
- "V.S. Naipaul". Domingo Ródenas, ed. *100 escritores del siglo XX. Ámbito internacional*. Barcelona: RBA, 2012, pp. 591-598. ISBN: 978-84-9006-390-3.
- "J.M. Coetzee". Domingo Ródenas, ed. *100 escritores del siglo XX. Ámbito internacional*. Barcelona: RBA, 2012, pp. 256-263. ISBN: 978-84-9006-390-3.
- "Ian McEwan". Domingo Ródenas, ed. *100 escritores del siglo XX. Ámbito internacional*. Barcelona: RBA, 2012, pp. 512-519. ISBN: 978-84-9006-390-3.
- "The Spanish Dickens: Under Cervantes's Inevitable Shadow" (in collab. with Paul Vita). Michael Hollington, ed. *The Reception of Charles Dickens in Europe*, vol. I. London: Bloomsbury, 2013, pp. 169-181; 335-339. ISBN 978-1-8470-6096-9.
- "At the Nájera Crossroads (1367): Anglo-Iberian Encounters in the Late Fourteenth Century". Ana Sáez-Hidalgo & R.F. Yeager, eds., *John Gower in England and Iberia: Manuscripts, Influences, Reception*. Cambridge: D.S. Brewer, 2014, pp. 103-117. ISBN 978-1-84384-320-7.
- "Los retos de la Universidad pública en España". *Tendencias 2014*. Madrid: Fundación Anastasio de Gracia, 2014, pp. 99-109. ISSN 2174-9418.
- "Docencia e investigación universitarias en el ámbito iberoamericano". *Cuadernos hispanoamericanos*, 769-770 (julio-agosto 2014), pp. 39-50. ISSN 0011-250X.
- "Un espacio de excelencia en español". *Nueva Revista*, 151 (2014), pp. 281-292. ISSN 1130-0426.
- "Los católicos secretos en *La española inglesa*". *Anales Cervantinos*, 46 (2014), pp. 67-82. ISSN 0569-9878; e-ISSN 1988-8325.
- "Coetzee, tras la alargada sombra de Borges". Carolina Romero-Saavedra, ed. *La biblioteca de J.M. Coetzee. Modelo para desarmar*. Bucaramanga (Colombia): Universidad Autónoma de Bucaramanga, 2015, pp. 114-123. ISBN 978-958-8166-69-8.
- "El enigmático William Shakespeare, creador de seres memorables" [estudio introductorio], en Shakespeare. *Tragedias*. Madrid: Gredos, 2015 (xl + 903 pp.), pp. vii-xl [traducción y notas de José María Valverde]. ISBN 978-84-473-8284-2.
- "Dickens, entre la infancia y el mito del caballero victoriano" [estudio introductorio], en Dickens, *Novelas*. Madrid: Gredos, 2015 (xl + 797 pp.), pp. vii-xl [traducción y notas de Josep Marco Borillo y Ángel Melendo Gracia]. ISBN 978-84-473-8285-9.
- "Ten Challenges for Ibero-American Universities on the 2031 Horizon". *Horizon 2031. The University of Granada in Light of its V Centenary. Reflections on the Future of the University*. Granada: Universidad de Granada, 2015, pp. 104-109. ISBN 978-84-338-5768-2. http://issuu.com/ceibiotic.universidaddegranada/docs/h_2031.
- "Global Higher Education: A Perspective from Spain". J. Mark Munoz & Neal King, eds. *Strategies for University Management*. New York: Business Expert Press, 2016, pp. 93-101. ISBN: 978-1-63157-226-5 (paperback); ISBN: 978-1-63157-227-2 (e-book).
- "Borges, Cervantes and Coetzee, or the Fictionalisation of the Author". *European Journal of English Studies* 20:2 (2016), pp. 179-191. ISSN 1382-5577 (print) / 1744-4233 (online). DOI: 10.1080/13825577.2016.1183417.
- "After Brexit: The Challenges of Higher Education in Europe and Latin America". *Europolity*, 11.2 (2017), pp. 5-18. ISSN print 2344-2247; ISSN online 2344-2255; ISSN-L 2344-2247.
- "Panorama de la traducción al inglés medieval". Elisa Borsari, coord. *La traducción en Europa durante la Edad Media*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2018, pp. 71-87. ISBN 978-84-17107-47-5.
- "University and the Humanities: Current Challenges". *REDEN. Revista Española de Estudios Norteamericanos*, 1.0 (2019): 1-13, ISSN 2695-4168.



- “Borges and Coetzee”. *Jorge Luis Borges in Context*, ed. por Robin Fiddian. Cambridge: Cambridge University Press, 2020, pp. 244-251. ISBN: 978-1-108-47044-5. DOI: 10.1017/9781108635981.
- “An Overview of Translation into Medieval English”. Elisa Borsari, ed. *Translation in Europe During the Middle Ages*. Berlín: Peter Lang, 2020, pp. 63-78. ISBN 978-3-631-77811-1. DOI: 10.3726/b17501.
- “Sobre *Postcolonial Borges. Argument and Artistry*”, de Robin Fiddian”. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 68.1 (2020), pp. 330-338. ISSN 0185-0121. DOI: 10.24201/nrfh.v68i1.3597.
- “Coetzee’s *Foe* and Borges: an Intertextual Reading” (con Enrique Galván-Álvarez). *Critique. Studies in Contemporary Fiction*, 62:3 (2021), pp. 319-333. ISSN 0011-1619. DOI: 10.1080/00111619.2020.1822772.
- “Coetzee *versus* Menard, or the Making of a Writer”. *Romance Studies*, 39 (2021), ISSN 0263-9904 (online ISSN: 1745-8153). DOI: 10.1080/02639904.2021.1950361.

C.2. Proyectos (últimos 10 años)

TÍTULO DEL PROYECTO: “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados”

ENTIDAD FINANCIADORA: Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad [código FFI2013-47983-C3-1-P]: 33.880 euros

DURACIÓN DESDE: 2014

HASTA: 2016 (prorrogado hasta 2017)

INVESTIGADOR PRINCIPAL: ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

C.3. Otros méritos

- Premios Extraordinarios de Licenciatura (Universidad de La Laguna, 1979-80) y de Doctorado (Universidad de La Laguna, 1980-81).
- Premio de Investigación del Consejo Social de la Universidad de Alcalá, año 2002.
- Orden de Bernardo O’Higgins, en el grado de Comendador, concedida por el Presidente de la República de Chile (25 de noviembre de 2013).
- “Académico honorario”, Academia Nacional de Historia y Geografía, de la UNAM, México (septiembre de 2016).
- Oficial de la Orden del Imperio Británico (OBE), concedida por la Reina Isabel II de Inglaterra (2017; entregada en ceremonia celebrada el 25 de abril de 2018 en la Residencia del Embajador británico en España).
- Medalla Honorífica de Oro de la Universidad de Alcalá, entregada el 10 de septiembre de 2018 en el Paraninfo de la Universidad.

Fecha del CVA

13/04/2021

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	María Calzada Pérez		
DNI		Edad	--
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	A-2451-2013	
	Scopus Author ID	25521116500	
	* Código ORCID	0000-0003-0830-4837	

* Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universitat Jaume I		
Dpto. / Centro	Traducción e Interpretación / Facultad de Ciencias Humanas y Sociales		
Dirección			
Teléfono		Correo electrónico	calzada@uji.es
Categoría profesional	Catedrática de Universidad (Full Professor)	Fecha inicio	2009
Palabras clave			

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
PhD in Translation and Interpreting Studies	Heriot-Watt University (Scotland, UK)	1997
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Facultad de Traducción e Interpretación	1994
Master of Arts in the Theory and Practice of Literary Translation	University of Essex (Reino Unido)	1992
Diplomatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Granada	1991

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

5 sexenios (4 de investigación y 1 de transferencia) concedidos por la CNEAI de forma ininterrumpida; el último es de 1/01/2019.

Coordinadora del grupo **ECPC**, con financiación ministerial (HUM2005-03756FILO, FFI2008-01610, FFI2012-39389, PID2019-108866RB-I00), de la Generalitat Valenciana (AICO17/084, 2017-19) y de la Universitat Jaume I (P1-1B2012-64 y P01-56469, 2013-15; 2018-2020).

Producción: 4 libros (2 internacionales y 2 nacionales); 1 desde 2009. 3 libros editados (desde 2009) en editoriales de prestigio (Routledge y Equinox) del SPI. 4 volúmenes de revistas especializadas. Más de 50 contribuciones en forma de artículos y capítulos de libro, casi todos ellos internacionales.

Desde 2009, de especial relevancia 6 artículos en revistas indexadas en la **Web of Science**: Babel. Revue de la Traduction; Journal of Language and Politics; Meta. Journal des Traducteurs (una reseña); Pragmatics; Perspectives. Studies in Translatology; Translation and Interpreting Studies. También dignos de mención 4 artículos en publicaciones que aparecen en **Scimago, Scopus o ERIH Plus**: Journal of Intercultural Communication (Q2), JCIRA (Journal of Current Issues in Research and Advertising) (Q2), Revista Española de Lingüística Aplicada (Q3) y Translation Studies (Q2). Los 2 capítulos de libro aparecen en editoriales internacionales, recogidas en **SPI in Humanities and Social Sciences** (Equinox e Ibis).

Vicedecana competente del diseño y acreditación del Plan de Estudios del Grado de Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I (2009).

Miembro de 7 **consejos editoriales** de prestigio y de **agencias de evaluación** como la Agencia de Gestión de Ayudas Universitarias y de Investigación (AGAUR), la Axencia para

a Calidade do Sistema Universitario de Galicia (ACSUG) y Agencia Estatal de Investigación (AEI).

Premios de reconocido prestigio, entre los que destaca Premio a la Excelencia Docente Universitaria. Universitat Jaume I (2010) y Premio Mejora Educativa UJI/Banco Santander (2018) (ver resumen).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

María Calzada Pérez es **Catedrática de Universidad** en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universidad Jaume I desde el 23 de abril de 2009. Con **5 sexenios concedidos por la CNEAI** de forma ininterrumpida, es **coordinadora principal del grupo de investigación ECPC**, que ha recibido **financiación** ministerial desde 2005 (e.g. HUM2005-03756FILO, FFI2008-01610, FFI2012-39389, PID2019-108866RB-I00). También ha coordinado un proyecto financiado por la Generalitat Valenciana (AICO17/082), desde 2017 a 2019 y dos de la Universitat Jaume I (P1-1B2012-64 y P01-56469), desde 2013 a 2015 y desde 2018 a 2020. Ha participado, además, como **miembro del equipo de investigación**, en otros cinco proyectos con financiación competitiva.

La Dra. Calzada Pérez ha **publicado cuatro libros y ha editado otros tres** monográficos en editoriales de máximo prestigio sobre los temas objeto de su investigación: estudios de traducción basados en corpus (Exploring New Paths in Language Pedagogy, Londres, Equinox: 2010; Corpus comparables y paralelos de discursos parlamentarios europeos, Granada: Ed. Entorno Gráfico, S.L: 2012); traducción de discursos parlamentarios (Transitivity in Translating, Berna: Peter Lang); traducción e ideología (Apropos of Ideology, Manchester, St. Jerome: 2003; Text and Context, Manchester, St. Jerome: 2010); traducción creativa (La aventura de la traducción, Granada, Comares: 2001) y teoría y didáctica de la traducción (El espejo traductológico, Barcelona, Octaedro: 2007). Ha **coordinado la edición** de los 4 volúmenes sobre traducción basada en corpus (IJTS, MONTI) y análisis de discurso (META). También **ha publicado más de 50 artículos/capítulos**, casi todos de carácter internacional, sobre las líneas antes citadas, en las revistas más importantes del área como: Babel, International Journal of Technology, Knowledge and Society, Journal of Current Issues & Reseach in Advertising, Journal of Intercultural Communication, Journal of Language and Politics, Lingüística Antverpiensia, Meta, Perspectives, Pragmatics, Quaderns, Target, Text, The Translator, Translation and Interpreting Studies, etc. Es **evaluadora** de la AEI, AGAUR y ACSUG.

María ha obtenido **importantes premios**:

1990: Primer Premio de Traducción "Alfonso X El Sabio". Escuela de Traductores e Intérpretes. Universidad de Granada. 1992: Primer Premio Nacional de Terminación de Estudios Universitarios (Diplomatura). Ministerio de Educación y Ciencia.

1995: Primer Premio Nacional de Terminación de Estudios Universitarios (Licenciatura). Ministerio de Educación y Ciencia. 2004:

2004: Dirección de tesis doctoral: Uso de diccionarios electrónicos en la clase de traducción: Propuestas didácticas en el marco de la investigación-acción, que obtiene Mención Honorífica en los Premios Nacionales de Investigación Educativa.

2005-06: Primer Premio de Mejora Educativa por el proyecto "Tutoría 'inter pares' para alumnos con carencias traductorales de grado medio". Periodo: 2005-06. Entidad financiadora: Universitat Jaume I. Castellón de la Plana.

2007: Mención honorífica al artículo "ECPC – Technology as a Tool to Study the (Linguistic) Functioning of National and Trans-National European Parliaments" otorgada por la revista internacional australiana International Journal of Technology, Knowledge and Society.

2010: Premio a la Excelencia Docente Universitaria. Universitat Jaume I.

2018: Premio Mejora Educativa. Banco Santander.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores

- 1 **Artículo científico.** 2020. A corpus-assisted SFL approach to individuation in the European Parliament: the case of Sánchez Presedo's original and translated repertoires Meta. Journal des Traducteurs / Translators' Journal. Les Presses de l'Université de Montreal. 65-1, pp.142-167.
- 2 **Artículo científico.** María Calzada Pérez. 2019. Beyond order and magic: Complexity-based emergentism social Translation and the Wikitrads project Translation Studies. 12-2.
- 3 **Artículo científico.** María Calzada Pérez. 2019. The group in the self. A corpus-assisted discourse studies approach to personal and group communication at the European Parliament Pragmatics. 29, pp.357-383. ISSN 1018-2101.
- 4 **Artículo científico.** María Calzada Pérez. (1/). 2018. What is kept and what is lost without translation? A corpus-assisted discourse study of the European Parliament's original and translated English Perspectives. Studies in Translatology. 26-2, pp.277-291. ISSN 0907-676X.
- 5 **Artículo científico.** 2017. Corpus-based methods for Comparative Translation and Interpreting Studies: Mapping differences and similarities with traditional and innovative tools Translation and Interpreting Studies. John Benjamins. 17-2.
- 6 **Artículo científico.** María Calzada Pérez. 2017. Five turns of the screw, A CADS analysis of the European Parliament Journal of Language and Politics. John Benjamins. 16-3, pp.412-433.
- 7 **Artículo científico.** María Calzada Pérez. (1/). 2017. Researching the European Parliament with Corpus-Assisted Discourse Studies: From the micro-and macro-levels of text to the macro-context Revista española de lingüística aplicada (RESLA). 30-2, pp.1-15. ISSN 0213-2028.
- 8 **Artículo científico.** María Calzada Pérez. (1/). 2011. Una aproximación empírica a la clasificación y traducción de las figuras retóricas en la publicidad Babel. Journal de la traduction. 57, pp.32-57. ISSN 0521-9744.
- 9 **Capítulo de libro.** María Calzada Pérez. (1/). 2012. A Translational, Hypermodal Approach to Web Advertising. The Case of Procter and Gamble Web genres and web tools: With contributions from The Living Knowledge Project. Ibis. pp.257-276. ISBN 9788871644042.
- 10 **Capítulo de libro.** María Calzada Pérez. (1/). 2010. Learning from Obama and Clinton: Using individuals' corpora in the language classroom Exploring New Paths in Language Pedagogy. Equinox Publishing. ISBN 9781845536961.
- 11 **Libro o monografía científica.** María Calzada Pérez; Sara Laviosa. 2021. CTS Spring-Cleaning: A Critical Reflection Monografías de Traducción e Interpretación. 13. ISSN 1889- 4178.
- 12 **Libro o monografía científica.** María Calzada Pérez; Jeremy Munday. 2020. New Contexts in Translation & Interpretation-Oriented Discourse Analysis Special Issue of Meta. Journal des Traducteurs.65.
- 13 **Libro o monografía científica.** 2014. Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology-ideologies in Translation Studies Routledge.
- 14 **Libro o monografía científica.** María Calzada Pérez. (1/). 2012. Corpus comparables y paralelos de discursos parlamentarios europeos Entorno Gráfico S.L.. ISBN 9788493838539.
- 15 **Libro o monografía científica.** María Moreno Jaén; Fernando Serrano Valverde; María Calzada Pérez. 2010. Exploring New Paths in Language Pedagogy Equinox Publishing. ISBN 9781845536961.
- 16 **Libro o monografía científica.** Mona Baker; Maeve Olohan; María Calzada Pérez. 2010. Text and Context Saint Jerome Publishing. ISBN 9781905763252.

C.2. Proyectos

- 1 REPRESENTACIONES ORIGINALES, TRADUCIDAS E INTERPRETADAS DE LA(S) CRISIS DE REFUGIADOS: TRIANGULACION METODOLOGICA DESDE EL ANALISIS DEL DISCURSO BASADO EN CORPUS María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/06/2020-31/05/2024.

- 2 UJI-B2017-25, SETTING UP A METHODOLOGICAL PLATFORM TO IMPORT MULTIDIMENSIONAL TO CORPUS BASED TRANSLATION STUDIES (MD-ECPC) Universitat Jaume I. CONVOCATORIA DE AYUDAS DEL PLAN DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓ PARA EL AÑO 2017 * Projectes per a grups d'investigació consolidats i investigadors individuals. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/01/2018-31/12/2020. 11.195 €.
- 3 AICO/2017/082, MULTIDIMENSIONAL ANALYSIS OF EUROPEAN PARLIAMENTARY CORPORA: ORIGINAL, TRANSLATED AND INTERPRETED POLITICAL DISCOURSE (ECPC+) Generalitat Valenciana CONSELLERIA DE EDUCACIÓN, INVESTIGACIÓN, CULTURA Y. CONVOCATÒRIA PER A L'ANY 2017 DE SUBVENCIONS DEL PROGRAMA PER A LA PROMOCIÓ DE LA INVESTIGACIÓ CIENTÍFICA, EL DESENVOLUPAMENT TECNOLÒGIC I LA INNOVACIÓ EN LA COMUNITAT VALENCIANA. * Projectes per a grups consolidables. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/12/2017-30/11/2019. 20.000 €.
- 4 P1-1B2012-64, ECPC COMO PIEZA FUNDAMENTAL DEL MACROCORPUS GEA Universidad Jaime I. CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTIFICA Y DESARROLLO TECNOLOGICO 2012 * Modalitat B: grups consolidats. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/01/2013-31/12/2015. 14.056 €.
- 5 FFI2012-39289, GEA (GENTEXT+ECPC+ADELEX): Un macrocorpus sobre género, desigualdad social y discurso político. Análisis y elaboración de materiales didácticos, lexicográficos y computacionales" Ministerio de Economía y Competitividad. (Universitat de València). 01/01/2013-31/12/2015.
- 6 FFI2008-01610/FILO, AMPLIACION Y PROFUNDIZACION DE ECPC Y DE CONCEPC 1.0: AVANCES TEORICO DESCRIPTIVOS E INNOVACIONES TENCOLOGICAS MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE. CONVOCATORIA PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS DE INVESTIGACION, PROGRAMAS DE ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y ACCIONES COMPLEMENTARIAS DENTRO DEL PROGRAMA NACIONAL DE PROYECTOS DE INVESTIGACION FUNDAMENTAL EN EL MARCO DEL VI PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2008-2011. * Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no orientada en las áreas de: CS, DER, ECO, EDU, CT, FFI, FI, HA, PS.. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/01/2009-30/06/2012. 72.600 €.
- 7 HUM2005-03756/FILO, CORPUS COMPARABLES Y PARALELOS DE DISCURSOS PARLAMENTARIOS EUROPEOS MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE. CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE I+D+I 2004-2007. * Proyectos de Investigación en el marco de los Programas Nacionales de Biomedicina, Recursos y Technolog.Agroalimentarias,Ciencias y Technolog.Medioambientales, Biodiversidad, Ciencias de la Tierra y Cambio Global, Materiales, Espacio, Física de Partículas, Física, Technolog.Eléctronica y de Comunicaciones, Technolog. de Servicios de la Soc. de la Información, Humanidades y Acción Movilizadora sobre Alimentos Funcionales.. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 31/12/2005-31/12/2008. 29.750 €.

C.3. Contratos

C.4. Patentes

036-939-425-010-1. ECPC-05_SET-1 20/12/2018. Creative Commons.

CURRÍCULUM ABREVIADO (CVA)

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	19/04/2021
Nombre y apellidos	Carmen Pena Díaz		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	L-7230-2014	
	Código Orcid	http://orcid.org/0000-0002-2329-756X	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alcalá		
Dpto./Centro	Dpto. de Filología Moderna		
Dirección	C/ Trinidad, s/n, Colegio San José de Caracciolos, 28801 Alcalá de Henares.		
	correo electrónico	carmen.pena@uah.es	
Categoría profesional	Prof. Titular de Universidad	Fecha inicio	2000
Espec. cód. UNESCO	570113, 570112, 570103		
Palabras clave	Bilingüismo, Traducción e Interpretación en Servicios Públicos, Comunicación Intercultural		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciatura	Universidad de Santiago de Compostela	1994
Doctorado	Universidad de Santiago de Compostela	2003

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

SEXENIOS: Dos sexenios de investigación (fecha: 2013 y 2017)

DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES: BRUNO ECHAURI GALVÁN (PAUTAS PARA LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN BILINGÜE Y BICULTURAL EN SALUD MENTAL: TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA Y ELEMENTOS PRAGMÁTICOS). Calificación: Sobresaliente CUM LAUDE (Mención de calidad). 03/06/2016

Google scholar: total citas: 361; índice h: 8; índice i10: 8.

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Carmen Pena Díaz es profesora Titular de Universidad en el área de Traducción del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá. Anteriormente ha impartido clase en la Universidad de Vigo, en University of Southern California y en Louisiana State University (EEUU).

Obtuvo un Master of Arts (lingüística) en Louisiana State University y se doctoró en la Universidad de Santiago de Compostela en el 2003 con la tesis titulada "Code Alternation in a Trilingual Community: from Pragmatics to Grammar" en la cual se estudia uno de los aspectos más importantes del bilingüismo: la alternancia de códigos.

Su área de investigación es la lingüística, en concreto el bilingüismo, la comunicación intercultural y la traducción. En la actualidad imparte clase de estas materias en el Grado de Lenguas Modernas y Traducción y en el Máster Universitario en Comunicación, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá. Ha obtenido evaluaciones favorables y muy favorables en los programas de evaluación docente realizados en la Universidad de Alcalá.

Es coordinadora del itinerario inglés-español del Máster Universitario en Comunicación, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá desde el 2011 y en la actualidad directora del mismo título.

CURRÍCULUM ABREVIADO (CVA)

Ha participado en numerosos proyectos de innovación, siendo los más destacables los relacionados con la docencia y las nuevas tecnologías. Coordina el Grupo de Innovación Docente “Formación en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos” y el proyecto “Herramientas de traducción, Flipped Learning y ApS para la enseñanza universitaria en TISP”.

En cuanto a proyectos de investigación, además de los financiados por la Universidad de Alcalá y por la Comunidad de Madrid y Comunidad de Castilla-La Mancha, ha participado como investigadora en tres proyectos nacionales I+D+i. Además, ha sido la investigadora principal del proyecto I+D+i “InterMed: Diseño, coordinación y seguimiento de mediadores sanitarios”.

Pertenece al Grupo de Investigación de alto rendimiento FitisPos, con gran trayectoria, prestigio y alcance académico a nivel nacional e internacional en el ámbito de la traducción e interpretación en los servicios públicos.

Ha realizado estancias de investigación anualmente en centros extranjeros de reconocido prestigio como Birkbeck College de la Universidad de Londres o Metropolitan University (Reino Unido).

Ha organizado congresos internacionales como el *38th International Conference of the Spanish English and North American Studies Association (AEDEAN) 2019*, *8th International Conference of the Iberian Association of Translation and Interpreting (AIETI8) 2017*, *X Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO)* y los *Congresos Internacionales sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos 2017 y 2020*.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

Carmen Pena Díaz. **The Role of the Translator and Interpreter in Terrorist Conflicts**. In *Intercultural Crisis Communication* (Eds. Declerq & Federici) Bloomsbury Advances in Translation. 2020.

Carmen Pena Díaz. **Reflexiones sobre la adquisición L2: AICLE en Madrid**. Tonos Digital. 2019.

Carmen Pena Díaz. **CHILD LANGUAGE BROKERING: CHALLENGES IN SPANISH INTERCULTURAL EDUCATION**. *Intercultural Education*. 2018.

Carmen Pena Díaz & Jean-Marc Dewaele. **Sources of Variation in Galician. Multilinguals' attitudes towards Galician, Spanish, English and French**. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*. 2018.

Carmen Pena Díaz. **Ethics in Theory and Practice in Spanish Healthcare Community Interpreting**. *MonTI* 10. 2018.

Carmen Pena Díaz. **Competences in Public Service Interpreting and Translating Training**. *BABEL A.F.I.A.L.* 2017.

Carmen Pena Díaz. **PSIT AS A SOCIAL INTEGRATION TOOL . NEW VOICES IN TRANSLATION STUDIES**. 2016.

Carmen Pena Díaz. **Linguistic and pragmatic barriers in immigrant health care in Spain: the need for INTERLINGUISTIC & INTERCULTURAL mediators** *Entreculturas*, Vol. 7 y 8, N°7. 2016.

Carmen Pena Díaz. **Teaching health sciences Students about Culturally Sensitive Communication between Health Professionals and Patients from Diverse Cultures** *Revista Internacional “Journal of Bilingual Education and Bilingualism”*, 18, 1: 113-121.

CURRÍCULUM ABREVIADO (CVA)

2015. ISSN: 1367-0050. DOI: <https://doi.org/10.1080/13670050.2014.882881>

Carmen Pena Díaz. **MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO DE MEDIADORES SANITARIOS EN MADRID** *TONOS DIGITAL*, núm 28 2015.

Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva. **Teaching health sciences students about culturally sensitive communication between health professionals and patients from diverse cultures**. *International Journal of Bilingualism*. 2014. DOI: 10.1080/13670050.2014.882881

Carmen Pena Díaz. **Una revisión de la metodología AICLE** *International Journal of Bilingualism*. DIM 2014.

Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva; Bruno Echauri Galván. **Las funciones del mediador intercultural en el ámbito sanitario: habilidades y conocimientos**. *TONOS DIGITAL*. 26, pp. 1 - 7. 2014. ISSN 1577-6921

Carmen Pena Díaz; Mónica Olivares Leyva. **How do we teach our CLIL teachers? A Case study from the University of Alcalá**. *PORTA LINGUARUM*. 19, pp. 87 - 99. 2013. ISSN 1697-7467

Carmen Pena Díaz. **Discourse Markers as a Strategy of Code-mixed discourse in a Galician-Spanish-English Community**. *Journal of English Studies*. 9, pp. 197 - 210. 2011. ISSN 1576-6357

Carmen Pena Díaz; M^a Dolores Porto. **A Cognitive Approach to some Phrasal Verbs in English**. *IBERICA*. pp. 109- 129. 2008. ISSN 1139-7241

C.2. Proyectos

DIRECCIÓN DE PROYECTOS:

Denominación del proyecto: MEDIACIÓN INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: DISEÑO, COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO DE UN EQUIPO DE MEDIADORES SANITARIOS.

Modalidad del proyecto: De investigación y desarrollo incluida traslacional

Ámbito del proyecto: Nacional

Entidad de realización: MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD

Investigador/es responsable/es: Carmen Pena Díaz

Número de investigadores/as: 7

Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD

Fecha de inicio: 01/01/2012 , 3 años

Cuantía total: 52.030

PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS:

Denominación del proyecto: Interpretación y Traducción en Centros Penitenciarios

Modalidad del proyecto: De investigación y desarrollo

Ámbito del proyecto: Nacional

Entidad de realización: Universidad de Alcalá

Investigador/es responsable/es: Carmen Valero Garcés

Número de investigadores/as: 4

Entidad/es financiadora/s: Universidad de Alcalá

Fecha de inicio: 02/12/2013, 2 años

CURRÍCULUM ABREVIADO (CVA)

Cuantía total: 4.000€

Código: CCG2013/HUM-010

Denominación del proyecto: INVESTIGACIÓN SOBRE FACTORES QUE AFECTAN A LA CALIDAD DE LA PRODUCCIÓN ORAL CON LA POBLACIÓN EXTRANJERA

Modalidad del proyecto: De investigación y desarrollo

Ámbito del proyecto: Nacional

Entidad de realización: Universidad de Alcalá

Investigador/es responsable/es: Carmen Valero Garcés

Número de investigadores/as: 8

Entidad/es financiadora/s: Universidad de Alcalá

Fecha de inicio: 01/03/2012, 1 año

Cuantía total: 4.000€



Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	28/04/2021
Nombre y apellidos	Esteban Tomás Montoro del Arco		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	H-7654-2015	
	Código Orcid	0000-0002-9744-2408	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Dpto. de Lengua Española / Facultad de Filosofía y Letras		
Dirección	Campus Universitario de La Cartuja, s/n. 18008. Granada		
Teléfono	652640361	Correo electrónico	montoro@ugr.es
Categoría profesional	Profesor titular	Fecha inicio	Julio-2012
Espec. cód. UNESCO	570201, 570513, 570510		
Palabras clave	Historiografía lingüística, análisis sintáctico, sociolingüística		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Ldo. Filología Hispánica	Universidad de Granada	2000
Doctor en Filología Española (mención de doctorado europeo: alemán)	Universidad de Granada	2005

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Número de sexenios de investigación: 2 (2003-2008; 2009-2014) (solicitado 2015-2020)

Número de tesis doctorales. Leídas: 5. En proceso: 2

Citas totales: 658 (total) / 337 (desde 2016) (Google Scholar Citations).

Promedio de citas/año (últimos 5 años: 2016-2020): 67,4

Índice h: 12 (total) / 10 (desde 2016) (Google Scholar Citations)

Índice i10: 16 (total) / 10 (desde 2016) (Google Scholar Citations)

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Tras doctorarse en 2005, ejerció como profesor entre 2006 y 2012 en diversas universidades: Jaén, Leipzig (Alemania), Murcia y finalmente, Granada, donde desde 2012 es profesor titular del Departamento de Lengua Española. Ha sido **profesor invitado** en diversas universidades extranjeras (Universidad de Holguín, Cuba; Universidad Nacional de Mar del Plata, Universidad de Buenos Aires, Universidad de Augsburg, Universidad de Leipzig, Universidad de Bochum, Universidad de Colonia, Humboldt-Universität de Berlín, Alemania; Universidad de Varsovia, Polonia; United States International University de Nairobi, Kenia; Universidad de Uppsala, Universidad de Dalarna, Suecia; Universidad de Verona, Italia) y españolas (Universidades de Murcia, Jaén, Málaga, Extremadura, Valencia o Menéndez Pelayo, Córdoba, La Rioja y La Laguna).

Actualmente coordina el Máster Oficial en Estudios Superiores de Lengua Española (Universidad de Granada) y es secretario del Máster Universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (Universidad Internacional Menéndez Pelayo e Instituto Cervantes). Aparte, es director del Grupo de Investigación Estudios de español actual (HUM430), en cuyo seno se han desarrollado diversos proyectos relacionados con el español hablado, dentro de la red panhispánica PRESEEA (Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del español de España y de América).

Ha cultivado y combinado las diversas **líneas de investigación** presentes en su formación doctoral, entre las que destacan la historiografía gramatical, la fraseología española y la sociolingüística andaluza. **En todas ellas ha trabajado con metodología de corpus**, en el marco de diversos proyectos de investigación financiados: sobre fraseología terminológica del aceite de oliva, en el marco del proyecto Olivaterm (proyecto; ej. publicaciones 1, 7); sobre fraseología general (ej. publicaciones 3, 4), sobre fenómenos de índole sociolingüística (proyectos 2, 3, 4 y 8; ej. publicaciones 2, 6, 8, 9); sobre corpus historiográficos (proyectos 1 y 7; ej. publicaciones 5, 10).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones (hasta 10)

Artículos (selección de los últimos 10 años)

- [1] Montoro del Arco, Esteban T. (en prensa). «Del aceite de comer al aceite de oliva virgen extra: terminología fraseológica histórica asociada a la calidad del aceite de oliva», Matteo de Beni y Dunia Hourani (eds.), *Corpus y estudio diacrónico del discurso especializado en español*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- [2] Montoro del Arco, Esteban T. (en prensa). “Recursos y estrategias de atenuación en el español hablado en Granada: el sociolecto alto”, en Anna Zholobova y Mercedes Soto Melgar (eds.), *El español de Granada: estudio sociolingüístico*. Berna: Peter Lang..
- [3] Montoro del Arco, Esteban T., 2020, “La fijación flexiva de las locuciones verbales del español: corpus frente a diccionarios”. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, 41-54. DOI: <https://dx.doi.org/10.5209/clac.689562>
- [4] Montoro del Arco, Esteban T., 2020, «¿Nacer de pie o haber nacido de pie? La lematización de las locuciones verbales con el infinitivo compuesto», Elena dal Maso (ed.), *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica*, Venecia: Edizioni Ca' Foscari, 203-223. DOI: <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-441-7/012>
- [5] Montoro del Arco, Esteban T., 2019, “Métodos y modelos de representación del análisis sintáctico en la gramática escolar española (siglos XIX y XX)”, A. Zamorano Aguilar (coord. y ed.) / González-Fernández, A., Rodríguez-Tapia, S. y González Jiménez, J. M. (eds.): *Historiografía de la reflexión sintáctica: metaanálisis y estudios en torno al español*, München: LINCOM, 303-335. [Colección: Studies in Spanish Linguistics].
- [6] Montoro del Arco, Esteban T., 2017, «El pretérito perfecto compuesto con valor aorístico en el habla urbana de Granada». *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, 6, 455-470. En línea: http://orillas.cab.unipd.it/orillas/es/06_05montoro_astilleros/.
- [7] Montoro del Arco, Esteban T. & Mercedes Roldán Vendrell, 2013, « Terminología, normalización y comunicación: las categorías de aceite de oliva en español, inglés y chino », *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 19/1, 62-92. DOI: <https://doi.org/10.1075/term.19.1.03mon>.
- [8] Montoro del Arco, Esteban T., 2012, “¿Son los hablantes andaluces más expresivos? La variación pragmática en el uso de los operadores focales de exclusión en Granada y Valencia”. J. A. Moya Corral y E. Waluch-de la Torre (eds.), *Español hablado. Estudios sobre el corpus PRESEEA-Granada*. Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, 77-93.
- [9] Montoro del Arco, Esteban T. (2011): “Condicionamientos sociolingüísticos de la variación fraseológica: los operadores de foco de exclusión”, *Lingüística Española Actual*, 33/2, 223-263.
- [10] Montoro del Arco, Esteban T., 2010, “Bases para el estudio variacionista de los corpus historiográficos: el caso del análisis lógico y gramatical”, *Revista argentina de historiografía lingüística (RAHL)*, II/2: 107-124.

C.2. Proyectos

Proyecto 1. I+D HISPANAGRAMA Las ideas gramaticales en la América del Pacífico y el Caribe (1800-1950): fuentes, focos, series textuales y canon (FFI2017-86335-P). Ministerio de Economía y Competitividad de España. IP-1: Alfonso Zamorano Aguilar (Universidad de Córdoba); IP-2: Esteban T. Montoro del Arco (Universidad de Granada). Entidad de afiliación: Universidad de Córdoba. Fecha de inicio / finalización: 01/01/2018-31/12/2020. Cuantía: 18.150 €. Tipo de participación: IP.

Proyecto 2. PALER-GR. Proyecto para el estudio lingüístico de la adecuación de los emigrantes residentes en Granada (Ref. BHUM-268-UGR18). Junta de Andalucía-FEDER (Retos de la sociedad andaluza: Sociedades inclusivas, innovadoras y reflexivas). Entidad de afiliación: Universidad de Granada. IP1: Antonio Manjón-Cabeza Cruz; IP-2: Esteban T. Montoro del Arco. 12.000 €. Tipo de participación: IP.



Proyecto 3. Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo (FFI2013-45914-P). Ministerio de Economía y Competitividad de España. IP: José J. Gómez Asencio / Susana Azpiazu Torres. Entidad de afiliación: Universidad de Salamanca. Fecha de inicio / finalización: 01/09/2014-31/12/2017. Cuantía: 25.000 €. Tipo de participación: investigador (tiempo completo).

Proyecto 4. Patrones sociolingüísticos del español de Granada (PASOS) (FFI2011-29189-C05-05). Ministerio de Ciencia e Innovación. IP: Juan Antonio Moya Corral. Entidad de afiliación: Universidad de Granada. Fecha de inicio / finalización: 30/09/2011-01/09/2013. Cuantía: 45.980 €. Tipo de participación: investigador.

Proyecto 5. Terminología del aceite de oliva y comercio: China y otros mercados internacionales (OLIVATERM) (P07-HUM-03041). Junta de Andalucía, Secretaría General de Universidades e Investigación. IP: Mercedes Roldán Vendrell. Entidad de afiliación: Universidad de Jaén. Fecha de inicio / finalización: 11/01/2008-11/01/2012. Cuantía: 278.336 €. Tipo de participación: investigador.

Proyecto 6. EU-SPEAK (European Speakers of Other Languages: Teaching Adult Immigrants and Training their Teachers). (2010-1-GB2-GRU06-03528). Proyecto europeo de la OAPEE (Organismo Autónomo de Programas Educativos Europeos). IP: Marcin Sosinski. Entidad de afiliación: Universidad de Granada. Proyecto coordinado: Workers' European Association, University of Newcastle Upon Tyne, University of Leipzig, Universiteit Vam Amsterdam, Adult Education Centre-Funen, Stockholm University, Universitat zu Köln. Fecha de inicio / finalización: 01/08/2010-31/07/2012. Cuantía: 17.000 €. Tipo de participación: investigador.

Proyecto 7. Los comienzos de la moderna sintaxis: análisis lógico y análisis gramatical en la enseñanza del español (ANAGRAMA) (HUM2007-60976/FILO). Ministerio de Educación y Ciencia. IP: María Luisa Calero Vaquera. Entidad de afiliación: Universidad de Córdoba. Fecha de inicio / finalización: 31/12/2007-31/12/2010. Cuantía: 24.200€. Tipo de participación: investigador.

Proyecto 8. Estudio sociolingüístico del corpus de español de Granada (ESCEGRA) (HUM2007-65602-C07-04). Ministerio de Educación y Ciencia. IP: Juan Antonio Moya Corral. Entidad de afiliación: Universidad de Granada. Fecha de inicio / finalización: 31/12/2007-31/12/2010. Cuantía: 36.300€. Tipo de participación: investigador.

C.5. Tesis doctorales dirigidas y en curso (máx. 3)

(1) *Título*: El habla de Ayamonte: estratificación social y lenguas en contacto^[1]_[SEP]

Doctorando: López de Aberasturi-Arregui, J. Ignacio (Universidad de Granada)

Director: Montoro del Arco, Esteban T.

Fecha de lectura: 29/01/2016^[1]_[SEP]

Desarrollo científico y profesional: ejerce como profesor de enseñanza secundaria.

(2) *Título*: Unidades fraseológicas especializadas en un corpus de derecho ambiental sobre la protección frente al cambio climático (alemán-español)^[1]_[SEP]

Doctoranda: Hourani Martín, Dunia (Universidad de Granada)

Directores: Montoro del Arco, Esteban T. / Encarnación Tabares Plasencia

Fecha de lectura: 22/09/2017

Publicaciones:

Desarrollo científico y profesional: tras cursar el Máster en Estudios Superiores de Lengua Española y estando a punto de finalizar el Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos de la Universidad de Granada, fue contratada inicialmente en el Departamento de Lingüística Aplicada y Translatología de la Universidad de Leipzig (Alemania) y en la actualidad en la Università degli Studi di Verona (Italia).

(3) *Título*: La enseñanza del español en Kenia

Doctorando: Serrano Avilés, Javier (Universidad de Granada)

Director: Montoro del Arco, Esteban T.

Fecha prevista de lectura: 25 de febrero de 2021^[1]_[SEP]

Desarrollo científico y profesional: desde 2012, profesor agregado de español y literatura en United States International University-Africa, Nairobi (Kenia) e instructor de español en la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi (UNON).

C.6. Gestión de la actividad científica

Ha ocupado diversos puestos de gestión, relacionados en su mayoría con la investigación:

1. Coordinador del *Máster Oficial Universitario en Estudios Superiores de Lengua Española* de la Universidad de Granada, desde 15 de octubre de 2013, en el que imparte las asignaturas de “Cuestiones de historiografía lingüística hispánica” y “Fraseología del español”.
2. Secretario del *Máster Universitario en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) y el Instituto Cervantes (IC), desde 1 de enero de 2014, en el que imparte además la asignatura de “La investigación en acción: diseño y desarrollo de proyectos”.
3. Director del grupo de investigación HUM430 “Estudios de español actual”, desde 1 de enero de 2017.
4. Ponente de universidad de “Lengua castellana y la literatura II” en las pruebas de acceso a la Universidad (PAU y PEvAU) y de las pruebas de mayores de 25, 40 y 45 años, desde el curso 2015-2016.
5. Secretario-tesorero de la *Sociedad Española de Historiografía Lingüística* desde 13 de septiembre de 2013 hasta 20 de abril de 2017.

Entre 2006 y 2017 ha coordinado distintos encuentros I+D: *VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española* (Universidad de Granada, 2006); *III Encuentro de Morfólogos Españoles* (Universidad de Murcia, 2007), siete ediciones consecutivas de las *Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza* (Universidad de Granada, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013); *Coloquio Internacional “La terminología gramatical del español y del francés: emergencias y transposiciones, traducciones y contextualizaciones”* (Universidad de Granada, 2013); coordinador de la sección “Fraseología y paremiología” en dos ediciones del *Congreso Internacional de Lingüística Hispánica* (Universidad de Leipzig, 2009, 2016).

C.7. Otros méritos relevantes

1. Miembro del comité editorial de las revistas *Res Diachronica Virtual*, *Diálogo de la Lengua* (EE. UU.), *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos* y *Phrasis. Rivista di Studi Fraseologici e Paremiologici* (Italia) y de la editorial Peniope (Alemania).
2. Evaluador científico en editoriales internacionales: John Benjamins (Ámsterdam, Holanda), Universitas Studiorum (Col. Pliegos Hispánicos) (Mantua, Italia), Comares (Granada, España).
3. Evaluador científico de revistas internacionales: *Cadernos de Fraseología Galega*, *Diálogo de la Lengua*, *InTRAlinea. Online Translation Journal*, *Pragmalingüística*, *Signo y Señal*, *Porta Linguarum*, *Revista Española de Lingüística*, *Cuadernos AISPI*, *Philologica Canariensis*, *LinRed*, *Itinerarios*, *Ianua. Revista Philologica Romanica*, *Études romanes de Brno*, *Moenia*, *Estudios Interlingüísticos*, *Res Diachronicae Virtual*, *Language Design*, *Panace@*, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, *Languages*, *Revista de Investigación Lingüística*, *Cuadernos de la ALFAL*, *Revista de Filología*, *Romanica Cracoviensis*, *Boletín de la Real Academia Española*, *Revista Signos. Revista de Lingüística*, *Philologia Hispalensis*, *Lexis. Revista de Lingüística y Literatura* (Pontificia Universidad Católica del Perú), *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, *Clina: An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, *Yearbook of Phraseology*.
4. Director de 39 Trabajos Fin de Máster.
5. Miembro de 24 tribunales de tesis doctoral.
6. Miembro del tribunal de 4 plazas de titular.